

DIE BUGENHAGENBIBEL

Untersuchungen zur Übersetzung und Textgeschichte
des Pentateuchs

von

INGRID SCHRÖDER



1991

BÖHLAU VERLAG KÖLN WEIMAR WIEN

Inhalt

Voraussetzungen	1
<i>Forschungsüberblick</i>	3
<i>Niederdeutsch und Hochdeutsch im 16. Jahrhundert</i>	9
<i>Übersetzungstheorie und -strategien</i>	19
<i>Theorie: Äquivalenz und Adäquatheit</i>	19
<i>Strategien: Von Sinn zu Sinn und von Wort zu Wort</i>	28
Analysen	38
<i>Prolegomena zur Textanalyse</i>	38
<i>Der Pentateuch der Bugenhagenbibel: Die Drucke und ihre Textgeschichte</i>	40
<i>Drucke</i>	42
<i>Textgeschichte des hochdeutschen Pentateuchs</i>	54
<i>Einfluß der Lutherausgaben auf den niederdeutschen Pentateuch</i>	57
<i>Abhängigkeitsverhältnis der niederdeutschen Pentateuchausgaben</i>	75
<i>Grundzüge der Textgeschichte</i>	83
<i>Van worde tho worde</i>	88
<i>So vele alse ydt de art der reinen sprake hefft liden mögen</i>	234
<i>Materielle und quantitative Divergenzen</i>	236
<i>Positionelle Divergenzen</i>	274
Ergebnisse	
<i>Die Bugenhagenbibel als Sprachzeugnis des 16. Jahrhunderts</i>	300
Edition	302
<i>Genesis/ Dat Erste Böck Mose</i>	305
<i>Beigaben zu den Bibeln 1534 und 1541</i>	444
Register	449
Literatur	458